

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската икономическа общност и обединена република Танзания
относно риболова край бреговете на Танзания

ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ,

наричана –по-долу „Общността”,

и ОБЕДИНЕНА РЕПУБЛИКА ТАНЗАНИЯ,

наричана по-долу „Танзания”,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД духа на сътрудничество, произтичащ от Конвенцията на страните от Африка, Карибите и Тихоокеанския басейн и Европейската икономическа общност (Конвенция АКТЬ – ЕИО) и добрите връзки на сътрудничество, които съществуват между Общността и Танзания;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД желанието на Танзания да насърчава рационалното използване на своите риболовни ресурси чрез засилено сътрудничество;

КАТО СИ ПРИПОМНЯТ, че Общността и Танзания са страни по Конвенцията на Организацията на обединените нации по морското право, и че съгласно тази конвенция Танзания е създавала изключителна икономическа зона, простираща се на 200 морски мили от бреговете ѝ, в която тя упражнява суверенните си права с цел идентифициране, експлоатация, запазване и управление на ресурсите в гореупоменатата зона съгласно принципите на международното право;

В ЖЕЛАНИЕТО СИ ДА развият и направят по-интензивно взаимното си сътрудничество в областта на риболова и зоните за риболов;

С РЕШЕНИЕТО ДА осъществяват своите връзки в духа на взаимно зачитане на интересите на всяка страна относно морския риболов;

В ЖЕЛАНИЕТО СИ ДА създадат условия и правила, с които да ръководят риболовните дейности от взаимен интерес за двете страни,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Целта на настоящото споразумение е да се установят принципите и правилата, които в бъдеще ще регулират, във всички аспекти, риболовните дейности на плавателните съдове, плаващи под флагите на държавите-членки на Общността, наричани по-долу ”плавателни съдове на Общността”, във водите, върху които Танзания има суверенни права или юрисдикция за целите на риболова, наричани по-долу „зона за риболов на Танзания”, съгласно разпоредбите на Конвенцията на Обединените нации по морско право и други разпоредби на международното право.

Член 2

1. Танзания позволява извършването на риболов от плавателни съдове на Общността в зоната за риболов на Танзания съгласно настоящото споразумение.

2. Тези риболовни дейности са предмет на законодателството на Танзания.

Член 3

1. Общността поема ангажимента да предприеме всички необходими стъпки, за да гарантира, че нейните плавателни съдове се придържат към настоящото споразумение и законите, отнасящи се до риболова в зоната за риболов на Танзания в съгласие с разпоредбите на Конвенцията на Обединените нации по морско право и други разпоредби на международното право.

2. Властите на Танзания нотифицират Комисията на Европейските общности за всички промени в гореупоменатите закони.

Член 4

1. Риболовни дейности, извършвани от плавателни съдове на Общността в зоната за риболов на Танзания съгласно настоящото споразумение са предмет на притежаване на валидна лицензия за риболов.

2. Лицензиите се издават от властите на Танзания в рамките на протокола.

3. Издаването на лицензия от властите на Танзания по искане на Общността е предмет на заплащането на такса за лицензия от съответния корабособственик.

4. Процедурата на подаване на заявления за издаване на лицензии, техният период на валидност, размерът на таксата, разпоредбите относно плащането и разрешените зони за риболов, се уточняват в приложението.

5. Лицензия се издава за даден плавателен съд и не може да се преотстъпва.

Член 5

Договарящите се страни предприемат мерки за координиране на действията, пряко или в рамките на международни организации, за да осигурят управлението и запазването на живите ресурси в Индийския океан, и по-специално по отношение на видовете с висока степен на миграция, и за да улеснят съответната научна дейност.

Член 6

Плавателните съдове, които са оторизирани да ловят риба в зоната за риболов на Танзания съгласно условията на настоящото споразумение, се задължават да съобщават на властите на Танзания декларациите за улова и друга релевантна информация съгласно разпоредбите, предвидени в приложението.

Член 7

В замяна на възможностите за риболов, предоставени съгласно член 2, Общността извършва

плащания в полза на Танзания съгласно разпоредбите на протокола, без да накърнява финансирането, предоставено на Танзания в рамките на Конвенцията АКТЬ – ЕИО.

Член 8

1. Без да се накърнява упражняването на суверенни права и юрисдикция на Танзания върху зоната ѝ за риболов, страните се договарят да създадат съвместен комитет, който да наблюдава прилагането, тълкуването и правилното функциониране на настоящото споразумение.
2. Съвместният комитет заседава по искане на всяка една от договарящите се страни. Договарящите се страни се консултират най-малко 30 дни предварително за датата и дневния ред на заседанията на съвместния комитет.
3. В случай на спор, свързан с тълкуването или прилагането на споразумението, такъв спор е предмет на консултации между договарящите се страни.

Член 9

1. В случай, че властите на Танзания решат, в резултат на промени в състоянието на запасите, да предприемат мерки за запазване, които засягат дейностите на плавателните съдове на Общността, се провеждат консултации между договарящите се страни, за да бъдат те приведени в съответствие с приложението и протокола към настоящото споразумение.
2. Подобни консултации се основават на принципа, че всяко чувствително ограничаване на правата за риболов съгласно протокола, води до еквивалентно намаляване на финансовата компенсация, която трябва да се изплати от Общността.
3. Всички предпазни мерки, предприети от властите на Танзания, се основават на обективни и научни критерии и се прилагат еднакво към плавателните съдове на Общността и на други трети страни, без да се накърнява специалния режим между развиващите се страни, които се намират в същата географска област, включително реципрочния режим на риболов.

Член 10

Нищо в настоящото споразумение не трябва да засяга или накърнява по никакъв начин мнението на всяка една от договарящите се страни относно въпрос, свързан с морското право.

Член 11

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, на териториите, на които се прилага Договорът за създаване на Европейската икономическа общност и съгласно условията, приети в този договор, и от друга страна, на територията на Обединена Република Танзания.

Член 12

Приложението и протоколът към настоящото споразумение представляват неразделна част от споразумението и, освен ако не е предвидено друго, позоваване на споразумението представлява и позоваване на приложението и на протокола.

Член 13

1. Настоящото споразумение се сключва за първоначален период от три години, считано от

датата на неговото влизане в сила. Ако една от договарящите се страни не го денонсира чрез изрично нотифициране, направено най-малко шест месеца преди датата на изтичането на тригодишния период, срокът на действие на споразумението се продължава с мълчаливо съгласие за последователни периоди от по три години, освен ако то не бъде денонсирано чрез нотифициране най-малко три месеца преди датата на изтичане на всеки един от тези тригодишни периоди..

2. В случай че настоящото споразумение бъде денонсирано от една от договарящите се страни, те са длъжни да започнат преговори. Преди изтичането на периода на валидност на протокола, договарящите се страни трябва да проведат преговори с цел да определят по взаимно съгласие измененията или допълненията, които е необходимо да се направят в приложението и в протокола. Те могат също така да започнат преговори по всяко време по взаимно съгласие.

Член 14

Настоящото споразумение е съставено в два екземпляра на датски, нидерландски, английски, френски, немски, гръцки, италиански, португалски и испански език, като всички текстове са автентични, и влиза в сила от датата на неговото подписване.

ПРИЛОЖЕНИЕ

УСЛОВИЯ ЗА ИЗВЪРШВАНЕ НА РИБОЛОВНИ ДЕЙНОСТИ ОТ ПЛАВАТЕЛНИ СЪДОВЕ НА ОБЩНОСТТА В ЗОНАТА ЗА РИБОЛОВ НА ТАНЗАНИЯ

1. Подаване на заявление за лицензия и формалности за нейното издаване

а) Чрез делегацията си в Танзания, Комисията на Европейските общности представя на Министерството по риболова на Танзания подадените от корабособствениците заявления за издаване на лицензия за риболов, за всеки плавателен съд, определен да извършва риболов по силата на споразумението, най-малко тридесет дни преди началната дата за валидност на исканото разрешение. Всяко искане за издаване на лицензия се придружава от доказателство за извършено плащане. Заявленията се подават като с използват формулярите, предвидени за тази цел от Танзания, образец на които фигурира като приложение (приложение 1).

б) Всяка лицензия се издава на корабособственика за един определен плавателен съд. По искане на Комисията на Европейските общности лицензията, която е издадена за определен плавателен съд, при форсмажорни обстоятелства може да бъде заменена от лицензия, издадена за друг плавателен съд на Общността, който притежава същите технически характеристики. В такъв случай не се дължи никаква такса за останалата част на периода на валидност.

в) Лицензиите се събират от властите на Танзания чрез делегацията на Комисията на Европейските общности в Танзания 15 работни дни след подаване на заявленията за издаване на лицензия.

г) Документът за лицензията трябва да се съхранява постоянно на борда.

д) Властите на Танзания съобщават преди датата на влизане в сила на споразумението, начините за плащане на таксите за лицензия, и по-специално информацията относно банковите сметки и валутите, които трябва да бъдат използвани.

е) Таксата за лицензията включва всички налози по националното и местно законодателство, с изключение на разходите за използвани услуги.

2. Срок на валидност на лицензиите и начини на плащане

а) Лицензиите са валидни за срок от една година. Те могат да се подновяват.

б) Таксите се определят на 20 ECU за всеки тон уловена риба в зоната за риболов на Танзания. Лицензиите се издават след авансово плащане в полза на Танзания на фиксирана сума от 1000 ECU на година за всеки кораб за риболов с грибове, което представлява равностойността на дължимата такса за улов на 50 тона риба тон на година в зоната за риболов на Танзания, и на фиксирана сума от 200 ECU на година за всеки кораб за улов на риба тон с въдици или за повърхностен риболов с парагади, което представлява равностойността на дължимата такса за улов на 10 тона риба тон и други мигриращи видове годишно в зоната за риболов на Танзания.

Окончателният отчет за дължимите такси от всеки кораб за годишната кампания се изготвя от Комисията на Европейските общности въз основа на декларациите за улов, попълнени от корабособствениците (чиито образец, фигурира в допълнение 2), и потвърдени от научните институти, отговарящи за проверката на данните за уловените количества (Френския

институт за научни изследвания за развитие чрез сътрудничество (*ORSTOM*) и Испанския институт по океанография). Окончателният отчет се съобщава на властите на Танзания и се изпраща на корабособствениците, които разполагат със срок от тридесет дни за уреждане на финансовите си задължения.

Ако дължимата сума за действително извършените риболовни дейности е по-малка от размера на предварително платената сума, разликата не се възстановява на корабособственици.

3. Наблюдатели

а) По искане на властите на Танзания плавателните съдове трябва да приемат на борда си определен от тези власти наблюдател, с цел извършване на контрол на извършения улов в зоната за риболов на Танзания. Наблюдателите трябва да ползват всички улеснения, необходими за изпълнението на мисията им, включително достъпа до помещенията и документите. Присъствието на наблюдател на борда не трябва да надвишава необходимото време за изпълнението на неговата мисия. На наблюдателите се осигурява коректно настаняване и храна по време на присъствието им на борда.

Заплатата и социалните осигуровки на наблюдателя се поемат от властите на Танзания.

Ако даден плавателен съд с наблюдател на борда от Танзания напусне зоната за риболов на тази страна, трябва да се вземат всички мерки, за да може наблюдателят да се прибере в Танзания възможно най-бързо, за сметка на корабособственика.

б) Властите на Танзания могат да отправят искане до плавателни съдове да вземат на борда си биолог при същите условия като гореупоменатите. Не може да се изисква от плавателните съдове да вземат на борда си едновременно биолог и наблюдател.

4. Радиосъобщения

Докато са заети с риболовни дейности в зоната за риболов на Танзания, плавателните съдове съобщават за своето местоположение и улов на всеки три дни. Плавателните съдове съобщават също за местоположението си и за обема на улова на борда при влизане и излизане в/от зоната за риболов на Танзания. Радио позивната, радиочестотата и часовете на излъчване на радиостанцията са приложени към издадената лицензия.

5. Зони за риболов

Плавателните съдове на Общността имат достъп до цялата зона за риболов на Танзания.

6. Забрана за огнестрелни оръжия

На борда на плавателни съдове, които имат разрешение да ловят риба в зоната за риболов на Танзания, се забраняват огнестрелните оръжия включително тези с цел самоотбрана .

7. Собственост върху редки видове

Всички морски видове, чието опазване е обосновано с оглед на тяхната рядкост или на необходимостта от биологични проучвания, и които са уловени от плавателен съд на Общността, който лови риба в зоната за риболов на Танзания, са собственост на властите на Танзания и се предават безвъзмездно възможно най-бързо и във възможно най-добро състояние на танзанийското пристанище.

8. Нарушения

а) Нарушенията се наказват съгласно законите на Танзания.

б) Делегацията на Комисията на Европейските общности в Танзания се нотифицира в срок от 48 часа за всяко извършено нарушение от плавателен съд, притежаващ валидна лицензия, издадена съгласно настоящото споразумение заедно с кратък доклад за обстоятелствата.

9. Инспекция

Всеки плавателен съд допуска на борда и подпомага изпълнението на задълженията на всеки друг държавен служител на Танзания, който отговаря за инспекцията и наблюдението.

Допълнение 1

ЗАЯВЛЕНИЕ ЗА ЛИЦЕНЗИЯ ЗА УЛОВ НА РИБА ТОН ВЪВ ВОДИТЕ НА ТАНЗАНИЯ

ЧАСТ А

1. Име на собственика:
2. Националност на собственика:
3. Търговски адрес на собственика:

ЧАСТ Б

Попълва се за всеки плавателен съд

1. Срок на валидност:
2. Име на плавателния съд:
3. Година на построяване:
4. Държава на флага по произход:
5. Понастоящем плаващ под флага на:
6. Дата на придобиване на настоящия флаг:
7. Пристанище и регистрационен номер:
8. Тип риболов:
9. Бруто регистър тона:
10. Радио позивна:
11. Обща дължина (м):
12. Вълнорез (м):
13. Височина (м):
14. Материал, от който е направен корпусът:
15. Мощност на двигателя:
16. Скорост (възли):
17. Капацитет на каютата:
18. Вместимост на резервоарите (м³):

19. Вместимост на трюмовете за риба (м³):

20. Цвят на корпуса:

21. Цвят на палубните надстройки:

22. Бордово комуникационно оборудване:

Тип	Марка	Модел	Мощност (ватове)	Година на производство	Честоти	
					на приемане	на предаване

23. Оборудване за навигация и откриване на рибни пасажии

Тип	Марка	Модел

Първоначалните заявления трябва да са придружени от две цветни снимки на плавателния съд с изглед отстрани.

Удостоверявам, че горепосочените конкретни данни са верни.

.....

(Дата)

.....

(Подпис)

ОТЧЕТ ЗА УЛОВА И ИЗВЪРШЕНАТА РАБОТА

Fishstat

Сейнер

Плавателен съд..... Националност..... Регистрация..... Пристанище на регистрация..... Обща дължина..... м

Бруто тонаж..... Мощност на основния двигател..... Лицензия №..... Дата на издаване.....

Уред за ловене на риба Мрежа (1) дължина на въжето..... м Максимална дълбочина..... м Размер на дъното на мрежата..... м (разгъната мрежа)
 Мрежа (2) дължина на въжето..... м Максимална дълбочина..... м Размер на дъното на мрежата..... м (разгъната мрежа)

Ден №	Дата	Местоположен ие на 1 200 часа Ширина Дължина	Мрежа №	Общо часове ловене на риба	<i>Thynnus albacares</i>	<i>Thynnus obesus</i>	<i>Katsuwonus pelamis</i>	<i>Euthynnus affinis</i>	<i>Auxis thazard</i>	<i>Scombero- moridae</i>	<i>Carangidae</i>	<i>Makaira spp.</i>	Други видове Разни	Общ дневен улов (кг)
					<i>Yellowfish</i>	Дебел голямоок тон	Листао	Бонито с корем на ивици	Фригаг макерел	<i>Seer fish Кралска риба</i>	<i>Jack mackerel</i>	Риба меч		
					Дългопер тунец	<i>Pauddo</i>	<i>Listao</i>	<i>Thonine</i>	Ауксида обикновена	<i>Thazards</i>	Сафриди	Мерлина		
1.														
2.														
3.														
4.														
5.														
6.														
7.														
8.														
9.														
10.														
11.														
12.														
13.														
14.														
15.														
16.														
17.														
18.														
19.														
20.														
21.														

22.														
23.														
24.														
25.														
26.														
27.														
28.														
29.														
30.														
31.														

ПРОТОКОЛ

относно възможностите за риболов и финансовото компенсиране, предвидени в Споразумението между Европейската икономическа общност и Обединена република Танзания в зоните за риболов на Танзания

Член 1

1. В приложение на член 2 от споразумението и за период от три години, считано от датата на влизането му в сила, предоставяните възможности за извършване на риболов се определят, както следва:

- за корабите за улов на риба тон с грибове в открито море:

лицензии за 46 кораба,

- за корабите за улов на риба тон и други мигриращи видове с въдици и повърхностен риболов с парагади:

лицензии за 43 кораба,

2. В допълнение по време на първото или на следващо заседание на съвместния комитет, визиран в член 8 от споразумението, ще се разглежда предоставянето на разрешение за възможности за риболов на дънни и ракообразни видове при условия, които ще се установят от този комитет включително съответните финансова компенсация от Общността.

Член 2

1. Финансовата компенсация, визирана в член 7 от споразумението, се определя в размер на 1 050 000 ECU за продължителността на настоящия протокол, платими на три годишни транша.

2. Тази сума покрива риболовните дейности, визирани в член 1 от споразумението и отнасящи се до улова в зоната за риболов на Танзания в размер на 7 000 тона риба тон и други мигриращи видове, уловени за една година. Ако годишният улов от плавателните съдове на Общността в зоната за риболов на Танзания надвишава това количество, гореупоменатата компенсация се увеличава с 50 ECU за всеки допълнителен тон улов.

3. Начинът, по-който се използва тази компенсация, е от компетенцията само на Танзания.

4. Финансовата компенсация се внася по сметка, открита във финансова институция или друг орган, определен от Танзания.

Член 3

1. Освен това Общността ще участва по време на периода, визиран в член 1, със сума в размер на 430 000 ECU за финансирането на научни и технически програми (включително чрез предоставяне на оборудване, инфраструктура и др.), целящи подобряване на познанията за рибните ресурси в зоната за риболов на Танзания и

закупуването и/или поддържането на оборудването за подобряване на административната структура, отнасяща се до риболова в Танзания. От тази сума до 130 000 ECU могат да се използват по искане на властите на Танзания за покриване на вноската на Танзания в международни организации, отговарящи за управлението на риболова и/или научни изследвания в Индийския океан.

2. Компетентните власти на Танзания изпращат на Комисията кратък доклад за използването на средствата.

3. Вноската на Общността за научни и технически програми се заплаща всеки път по сметка, посочена от властите на Танзания.

Член 4

Двете договарящи се страни се споразумяват, че основно условие за успех на тяхното сътрудничество са уменията и познанията на хората, занимаващи се с подобряване на риболова. За тази цел Общността ще оказва помощ на гражданите на Танзания да си намерят работни места в предприятия в нейните държави-членки или държави, с които тя е сключила споразумения за сътрудничество, и ще предоставя сума в размер на 200 000 ECU за образование или практическо обучение с максимална продължителност от пет години в различни научни, технически и икономически предмети, свързани с риболова. От тази сума до 50 000 ECU могат да се използват по искане на властите на Танзания за покриване на разходите за участие в международни срещи по риболова.

Член 5

В случай когато Общността пропусне да извърши плащанията, предвидени в настоящия протокол, споразумението за риболовна дейност може да бъде прекратено.